



Рутес тІек

Книга Руфи

на гинухском языке с параллельными
аварским и русским текстами



Рутес тІек

**Книга Руфи на гинухском языке
с параллельными аварским и русским текстами**

ИПБ
Москва
2026

Рутес тIек
Книга Руфи на гинухском языке
с параллельными аварским и русским текстами

Художник Магомедов Абдула

Библия батIи-битIияв мецрезакъор
ютиркъослъгъали институтмозо сайткъо,
межухъо яши Гъинузазо мецрекъо Библия,
гъай голь цахишно эсогъон:
<https://ibt.org.ru/ginukhskiy/bibliya>



Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.
Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-389-1

© ИПБ, 2026

Текмокъо голъа хабармос баян

Гьибалъу Текмокъо голъ алдер къадибе голъа заманни, Израгилелъ рашищ ругъо зокъаголъа заманелъ рихъоголъа жо.

Гъади эсо цАкъ беги хабар седа гОлохъанав кедлъи, гъав зокъен Аллагъкъо божи бихъмекъозо халкъимолъес, гъайлъуй хецен зонес ракъно, обу-иёс мочин, ватІанно, йкъин угъоголъа ходозо иёде къоцІе Израгиллъедо. Гъай гъав йкъо Наомижо гІагарав рекІуй ходогъо, Боазгъо, гъагон зокъен халкъимой адабно букъос хІурматно букъос цАкъ эги рекІве, гъав гъезо йхъо ежину-иё Израгилзо авалавзо ханес Давудес.

Текмой эсо Аллагъкъо иман горгъоголъа халкъи нишгон гъагбе бихъон, десуго ии бихъон, ни бус бихъон, иман голъиш бекъи гъагбе Аллагъкъо божин бихъно гъайлъозо гъуни бикъиёрулъикъо-бито.

Гъалъу Текмой эсо Аллагъез мутІигІ бихъа бакъе-лълъен, битІарав тарав жо руём-лълъен. Аллагъи Боаз кекирно шаргІимокъо рекъон гІагарлъищ гІалаб бува, Наомишно Рутесно жаваб толъгъа, Наомиш мочин бухно гъайлъус тухум бокъекІа йкъо барулъун Рут-но, гъайлъой йхерно гъав къередо бун гъайлъус тІалабно.

Боази тІубази ругъо Аллагъи цахоголъа жо. Аллагъи багъаназ Боаз-но курно бун кумак Рутезно, гъайлузно гъайлъузо Наумижно, Аллгъес цІоб гІатІидав голъа гъалъу Текмой эсо, иман Аллагъкъо голъа халкъимокъо Аллагъес цІоб голъали.

1¹⁻² Алдогъо халкъимокъо кьере къадибе голъа заманни, Иудаязо ракъмокъо зокъен ракъи, Вифлеемкъо зокъен Элимелех лълъен рекъве гъаго улъин бару Наомин, ужебе Махлон-но Хилеон-но бижин Моав-лълъен элътъиёголъа хукуматлъедо бетербахъи буваяз. Гъай бичин гъагбе магишат бугъо.

³ Сахъу Элимелех угъен, лълъехвен Наоми къвенан

1¹ Къадизабазул нухмалъиялда гъоркъ Гизраил бугеб заманалда гъениб ракъи ккана. Ва Ягъудиялъул Бет-Лехем абураб шагъаралдаса цо чи ана гочун, цадахъ ячун жиндирго лъадигун ва киги васгун, Могавалъул ракъалда гумру гъабизе. ² Гъев чиясда цар Эли-Малик, гъесул лъадуда цар Ногами, гъесул васазда цар Махлон ва Килеон букана. Гъел рукана Ягъудиялда бугеб Бет-Лехемалдаса Ефратил къавмалъул чаги.

Гъел ракана Могавалъул ракъалде ва гъениб гумру гъабун чана. ³ Кватичого

1¹ В дни, когда в Израиле правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав. ² Этого человека звали Эли-Малик, его жену — Наоми, а двоих его сыновей — Махлон и Килеон. Они были еффрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Позже Эли-Малик, муж Наоми, умер, и она осталась



ужижаде. Гъагбе зокъен ефратянбе Вифлеемкъос.

⁴ Ужижай рикъен барубе моавитаниялъес Орпан, Рут-но. ⁵ ОцІече къебу йкъинос бугъен Наомиш ужибен.

⁶ Наоми ужижазо барузаде къоцІе юлгин гъезокъимур йкъаяз Моавитзо ракъмокъос зани-зонзо Иудиялъедо, гъайлъуз токъно гъайлъузо ракъма ракъин лъакъен Аллагъи кумакно бун, лълъен эълъин.

Эли-Малик хвана ва НоґІоми хутІана жиндирго кІиявго васгун. ⁴ МоґІавалъул ручабазда гъоркъоса лъудби рачана гъез жидеого — цоялда цІар Орпат, цогидалда цІар Рут букІана. АнцІго сонґІанасеб заман бана гъез гъеб бакІалда. ⁵ Амма цодагъаб заманалдаса гъелъул кІиявго васги хвана — МахІлонги Килеонги, ва жийго хутІана гъей гІадан, росги хун, лъималги хун.

⁶ Жиндирго халкъалде БЕ-ТІЕРГЪАНАСУЛ рахІму рещІун бугин ва кІудияб рикъзи къун бугин рагІун, НоґІомил къасд ккана МоґІавалдаса жиндирго

с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Килеон тоже умерли, и Наоми осталась без своих сыновей и мужа.

⁶ Услышав в Моаве, что Вечный пришёл на помощь Своему народу и дал им богатый урожай, Наоми со своими снохами собралась



⁷ Юлын Наоми ужижазо барузаде кьоцІе Иудазо ра-
кьмокъодо йкъаяз.

⁸ Наоми эльлын баруза-
хьор:

— Бикьи межу-межузо иё-
задедо, бути гьезор, Алла-
гьи нелъльо межуз талихІ
дижно дижо ужижазно ру-
гьоголъа регильилас. ⁹ Ба-
шилъльо межуз беги ход-
добен, — лъльен.

ракьалде тІадюссине. Ну-
салги къачІана гьелда ца-
дахъ рильльине. ⁷ НогІоми
нухда яхъана, кІияйго нус-
ги йильлъана гьелда ца-
дахъ. Ягьудиялде унеб нух-
де щведал.

⁸ НогІомица нусазда абунa:
«Нуж тІадрусса нужерго
эбел-инсул рокьоре. БЕ-
ТІЕРГЪАНАС лъикІабщи-
наб гьабеги нужее, нуже-
ца нужер хварал росазе ва
дие гьабураб гІадин. ⁹ БЕ-
ТІЕРГЪАНАС кумек гьабеги
нужее ва талихІги къеги
цІиял росазул рокьоб».

Гьезда убачалги гьарун гьей
гьелгун кьо-мех лъикІ гьа-
бизе лъугьиндал, гьел бич-

вернуться домой. ⁷ Вместе
с ними она покинула ме-
сто, где жила, и отправи-
лась в дорогу, которая дол-
жна была привести их об-
ратно в землю Иуды.

⁸ Но по пути Наоми сказала
своим снохам:

— Возвратитесь каждая в
дом своей матери. Пусть
Вечный будет милостив к
вам, как вы были мило-
стивы к вашим умершим
мужьям и ко мне. ⁹ Пусть
Вечный даст каждой из вас
найти приют в доме у ново-
го мужа.



Эсен гъзехъо бабен гъзор
ккeкиргъо зокъен. Барубе
баз булъин.¹⁰ Элътъин:

— Оо, эли доведе къоцъе би-
къиё довзо халкъимодедо
бикъё, — лътъен бичин.

¹¹ Наоми элътъин:

— Ди кедби, бути гъзор,
лъинез межи бикъиё ди-
де къоцъе? ¹² Дижо ахи гом
ужибе, межуз ходдобе би-
хъа, де ходдогъо йкъаязно
очерделъищ голъ. ¹³ Де гъо-
бой ужибе буёно гом межуз

чан гъаракъгун гъодана,¹⁰ ва
гъез абунa:

«Ниж дуда цадахъ рилътъ-
лъина, дур халкъалда гъор-
къор рукъине». ¹¹ Ногиоми-
ца абунa: «Тпадрусса, дир
ясал. Шай нуже дида ца-
дахъ рилътъун? Нуже ро-
салътъун рахъине жеги васал
гъаризе дида бажарилищ?

¹² Тпадрусса, дир ясал, нуж
а. Росасе ине дунги гъан-
же херлъун йигелъул. Же-
ги хъул кватъун гъечинги
абун, жакъаго росасеги ун,
къасиго дир ургъире васал
ккeзе рес букъарабани-
гицин, — ¹³ бегъилаанищ
гъел кудиял гъезегъан нуж
ралагъун чъезе? Гъедин къо-

Она поцеловала их, и они
громко заплакали¹⁰ и ска-
зали ей:

— Мы пойдём с тобой к тво-
ему народу.

¹¹ Но Наоми сказала:

— Возвратитесь домой, мои
дочери. Зачем вам идти со
мною? Разве у меня будут
другие сыновья, которые
смогут стать вам мужьями?

¹² Возвратитесь домой, мои
дочери; я уже слишком ста-
ра, чтобы у меня был дру-
гой муж. Даже если бы я ду-
мала, что у меня ещё есть
надежда, — даже если бы
этой ночью я была с мужем,
а потом родила сыновей, —
¹³ разве вам можно ждать,



пайда гъзехъо безен бича-
яз, бикъи башилъто между
беги ходдобен нельто ме-
жуз талихъно, между-межузо
ракъмадо бикъи, — лълъен.

¹⁴ Гъезо барубе бано бан,
Орпай алъун бичъно бано
эсен Наумихъо Орпа ютин
гъезор, Рут голъи лъагъен
Наумихъон йчин.

¹⁵ Наоми элътъин:

— Гъай дижо ужиш бару
йкъиш гъезор, мен йкъи ди

роллъуда чъезе бегъилиш
нуж, росасеги инчъого? Бе-
гъиларо, дир ясал. Дир къ-
исмат гъемерго къогъаб бу-
го, нужеца дида цадахъ гъеб
баччизе ккеларо. БЕТІЕР-
ГЪАНАСУЛ щин рештъун
буго дида тІаде».

¹⁴ Цъидасан риччан гъар-
къалгун гъодизе лъугъана
гъел. Цинги Орпатица, гъел-
да убачги гъабун, жиндир-
го якъадалъулгун къольикъІ
гъабуна, амма Рут гъелда
аскъоса ягъаричъо.

¹⁵ Ногъомица абун:

«Балагъе, дур дандияй уней
йиги тІадюссун жиндирго
халкъалъухъе ва жиндирго

пока они вырастут? Мож-
но ли вам оставаться всё
это время незамужними?
Нет, мои дочери. Моя го-
речь слишком тяжела для
вас, потому что рука Вечно-
го обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко
заплакали. И Орфа поце-
ловала свою свекровь на
прощание, но Руфь оста-
лась с ней.

¹⁵ — Гляди, — сказала Нао-
ми, — твоя невестка возвра-
щается к своему народу и

кед довзо ме Аллагъдедо
лълъен.

¹⁶ Рути элълъин лъагъен:
— Элълъиём дихъор гъайру,
ме йкъядо ден йкъа голъ, ме
йча ден йча голъ, дебе хал-
къин бихъ ди халкъи. Де-
бе Аллагъ-но ди Аллагъ, ме
югъея югъан ден. ¹⁷ Аллагъи
нелълъо диж гІазаб де гъи-
бад рожи ругъеро, хвел мой
тарав эли батІа бува гом, —
лълъен.

¹⁸ Наомиж бичІчІи рихъно
тІокІав Рутхъор элълъаяз

аллагъзабазухъе, мунги а
долда цадахъ».

¹⁶ Амма Рутица жаваб къу-
на: «Мунги рехун тун дун
хІалицаго нахъе гъоге. Мун
аралъуе дунги ина, мун
чІаралъуй дунги чІела; дур
халкъ букІина дир халкъ-
лъун, дур Аллагъ вукІина
дир Аллагълъун. ¹⁷ Мун хва-
ралъуй дунги хвела, мун
юкъаралъуй дунги юкъи-
ла. БЕТІЕРГЪАНАС ба-
лагълъукъе ккезаеги дун,
дида тІадкъоно чІвараб
къоялъ гурони дица мун
рехун тани».

¹⁸ НогІомида бичІчІана гъл-
да цадахъ йилълъине гъа-
бураб Рутил хІукму шули-

своим богам. Возвращайся
и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:
— Не уговаривай меня по-
кинуть тебя или отвернуть-
ся от тебя. Куда пойдёшь
ты, туда и я, и где ты оста-
новишься, там остано-
влюсь и я. Твой народ будет
моим народом и твой Бог —
моим Богом. ¹⁷ Где умрёшь
ты, умру и я и там буду по-
хоронена. Пусть Вечный
сурово накажет меня, если
что-нибудь, кроме смерти,
разлучит меня с тобой.

¹⁸ Когда Наоми поняла,
что Руфь твёрдо решила

жо рихъмекъослѣин гъав
гъезор ютимекъослѣин.

¹⁹ Гъезо ѣжин гъавно юлѣин
гъав Вифлеемкъодо. Гъагбе
бикенос садахъ рази бихъно:
— Наоми гъаду? — лѣлѣен
элѣлѣиѣ зокъен.

²⁰ Наоми элѣлѣин:
— Элѣлѣиѣм дихъор Наоми
гъаг голъ гъуинав це, элѣ-
лъо дихъор Мара-къогаав,
гахъи. Дихъор гъаду балагъ

яб букѣин, ва тѣокѣаль гъелъ
гъелда тѣадюссайин абичѣю.

¹⁹ Гъей кѣияйго гѣадан Бет-
Лехемалде щвезегѣан ана.
Гъел шагъаралде жанире
щварабго, гъениб кѣудияб
багъа-бачари лѣугъана.

«Гъай гѣадан унгоги Но-
гѣомийищ гъарин?!» — ин
хѣикмалѣун кѣалѣалел ру-
кѣана руччаби.

²⁰ Ногѣомица гъезие жаваб
къун абунa:

«Дида тѣокѣаль Ногѣомиян
(гъуинайин) абуге, Мара-
йин (къогаайин) абе, щай-
гурелѣул Бичас диде кѣуди-
яб балагъ биччан бугелѣул.

идти с ней, она перестала
еѣ уговаривать.

¹⁹ Обе женщины пошли
дальше, пока не пришли в
Вифлеем. При их появле-
нии весь город пришѣл в
движение, и женщины вос-
клицали:

— Неужели это Наоми?

²⁰ — Не зовите меня Наоми
(«приятная»), — сказала она
им. — Зовите меня Мара
(«горькая»), потому что
Всемогуций сделал мою
жизнь очень горькой.

курищ Аллагы. ²¹ Де гъадиш
йкъиш садахъ жон рижин,
якъес гъесхъен госме, —
лълъен эълълъин.

²² Гъезо Наомин Рут-но
ижин йкъин идудо, гъагбен
бакъен гъайр махъан атІно
кикикъозо заманни.

²¹ Дун гъаниса ана бечедай
гІаданлъун, амма гъале БЕ-
ТІЕРГЪАНАС чІоёго тІад-
юссинаюна. Щай нужеца
дида НогІомиян абулеб?
Гъале, БЕТІЕРГЪАНАС дие
тамахІ гъабун буго ва Би-
час дида тІаде балагъ бич-
чан буго».

²² Гъедин тІадюссана Но-
гІоми, цадахъ жиндирго
нус могІавияй Рутгун, Мо-
гІавалъул ракъалдаса Бет-
Лехемалде. Гъеб букІана
пурчІина лълъизе байби-
хъулеб заман.

²¹ Я вышла отсюда в до-
статке, но Вечный вернул
меня обратно ни с чем. За-
чем звать меня Наоми? Веч-
ный заставил меня стра-
дать, Всемогуший навёл на
меня беду.

²² Так Наоми вернулась из
Моава с моавитянкой Ру-
фью, своей снохой. Они
пришли в Вифлеем в нача-
ле жатвы ячменя.

2¹ Израгилелъ зокъен гла-
дат искинавказно, ход-
до угъен лълъвехоголъа-
казно, бестгалказно кики-
нос махъиш акъибе къиди
хецекъос. Наомиш зокъен
глагарав рекъве ходозо рахъ-
мазо, Боаз-къен гъагон зо-
къен халхъимоль тель адаб
хѳурмат голъиш эги рекъве.
² Сахъу Рути элълъин Нао-
михъор:

— Де йкъан лъижо бихъон
мочолъер акъа бутгаяз лъ-
лъен, де ёхермекос мочо-
лъедо йкъан лълъен элъ-
лъин.

Наоми элълъин:

— Йкъи, ди кед, — лълъен
эльлъин.

2¹ Ногѳомил росасул ра-
хълъан глагарав, къад-
ру-къимат бугев, Эли-Ма-
ликилгун цо тухумалъул чи
вукъана, гъесда цѳарги Бо-
глаз букъана.

² Цо къоялъ моглавияй Ру-
тица Ногѳомида абуна:

«Бегъилиш дун хурзабахъе
ине, дида гурхѳаразул хури-
са гъоркъа хутѳараб бугѳа-
роль бищизе?»

«А, дир яс», — илан абуна
Ногѳомица.

2¹ У Наоми был родст-
венник со стороны му-
жа из того же клана, что и
Эли-Малик, богатый и вли-
ятельный человек по имени
Боаз.

² И моавитянка Руфь ска-
зала Наоми:

— Отпусти меня в поля под-
бирать оставшееся зерно за
кем-нибудь, кто будет добр
ко мне.

Наоми сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Рут йкъин седа мочоль эсеран эсерно, акъа бутІа-не лълъено эълъин, юль-ин гъай акъа бутІаяз, гъав мочин зокъен Боазес, Эли-мелехзо тухумлъес.

⁴ Акъен Боаз Вифлеемкъон эълъин кикилигъо-голъазахъор:

— Аллагъ межуз кумакмоз!
Гъазейно эълъин:

— Аллагъи кІодо улълъо ме, — лълъен.

⁵ Боазез йкен гІолохъанав ахъили, зонзо лагъхъо эсерно:

³ Рут ана, ва лълалалиго хури-еги лълъгъун, лълълъарухъа-базда хаду-хадуй йилълъун, гъезухъа гъоркъа хутІарал тІорал рицизе жуяна. Гъеб хуралтъул хважаин БогІаз ватана, Эли-Маликил агълу-ялъул чи. ⁴ Гъелда тІадеги, гъеб къоялъ живго БогІазги вачІана гъениве Бет-Лехе-малдаса.

«БЕТИЕРГЪАНАС кверба-къи гъабеги!» — ян кІалъана гъев лълълъарухъабазда.

«БЕТИЕРГЪАНАСУЛ баракат дудеги рещІаги!» — ян жаваб къуна гъез гъесие.

⁵ Жиндирго лълълъарухъа-базе бетІерлъи гъабизе тарав цо цеветеласда БогІа-зица цІехана:

³ Она вышла и начала под-бирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боа-зу из клана Эли-Малика.

⁴ Как раз тогда из Вифлеема пришёл Боаз и приветство-вал жнецов:

— Пусть будет с вами Веч-ный!

— Благослови тебя Веч-ный! — откликнулись они.

⁵ Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Гьаду лъи ахъили? — лъ-
лъен.

⁶ Лагъи элъльин:

— Гьаду гѠлохъанав голъ
Моавитанлъес Наомиде
къоцѠе якъоголъа. ⁷ Гьалъуй
эльлъиш де акъабе рутѠа
бегъизи рихъе, лълъен элъ-
лъин, кикилигъо голъазалъ
гъезобито, сасахъо шид едо-
гъо голъ гьаду гьади, — лъ-
лъен элъльин.

⁸ Гъезо Боази икъин гъай-
лъудерно элъльин:

— Ди кед ме йкъиём къуя
мочолъер, гъибади дижо

«Дой гѠлохъанай чѠужу-
гѠадан лъил кколей?» — ян.

⁶ НогѠомида цадахъ могѠа-
виязул ракъалдаса ячѠарай
могѠавияй йигин абун жа-
ваб къуна цеветелас.

⁷ «Долъ дида цѠехана: „Бе-
гъилищ дица лъилъарухъа-
базда хаду-хадуй йилълъун,
гъезухъа гъоркъ хутѠарал
тѠорал рищун, гъелъул диго
гулал къазе?“ — ян. Радалго
ячѠана дой, ва гъанжелъи-
зегѠан, цодагъабго мехалъ
гурони лъалхъичѠого, хѠал-
тѠулей йиго».

⁸ Цинги БогѠаз РутѠада кѠа-
лъана:

«Дир яс, гѠенекке дихъ. Мун
цогѠидал хурзабахъе унге

— Чъя та молодая женщина?

⁶ Староста ответил:

— Это та моавитянка, что
вернулась с Наоми из Мо-
ава. ⁷ Она сказала: «Пожа-
луйста, позволь мне под-
бирать колосья следом за
жнецами». Она пришла на
поле и работает с самого
утра до этого времени, если
не считать небольшого от-
дыха под навесом.

⁸ И Боаз сказал Руфи:

— Послушай, дочь моя. Не
ходи подбирать на другое

гъарабашзаде ичи. ⁹ Акъан бутЮ гъадиш, довхьо лъу-йхъен квезейно ритирме, рожин элътъиме, де элълъиш гъазехъор, лъе газ ретийе гъагно га гъарабашзазо гожимас.

¹⁰ Рут къиму къиди ритаче къидирно южин, элътъин гъайлъохъор:

— Лъинкъолъун ме гъайру адаб бугьо ди, де батІияв хІукуматес йхъон? — лълъен.

¹¹ Боази элътъин:

тЮр бищизе, мун гъаниса киего унге. Дир гъанир хІалтІулел ругел руччабазда цадахъ йикІа. ⁹ Лъилъарухъаби хІалтІулеб бакІ бихъун, гъезда хадуй а. Дица дир киналго хІалтІухъабазда лъазабуна мун къварид гъаюгеян. Лъим гъекъезе бокъани, дир церетелаз цІун лъун ругел гІертІазухъа гъекъе».

¹⁰ Гъебмехалъ гъесда цее накабздеги ккун, Рутица абуна:

«Щай дуца дие гъединаб лъикІлъи гъабулеб, дун къватІисейлъидал?»

¹¹ БогІазица абуна:

поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. ⁹ Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

¹⁰ Она поклонилась, пав лицом до земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужестранке?

¹¹ Боаз ответил:

— Дихъо эсес садахъ жо, се ме ходозо иез ругъоголъа, хецен дебе ме ватІанно, обу-иён ме якъес бекъимозо халкъимодер.¹² Гъибайлъус нелълъ-лъо дебез Аллагъи баркат, ИзрагІилзо Аллагъин юхлълъо ме зонзо цІобмокъор, ме якъаголъа гъайлъокъо рокІе, гъайлъозо цІобмокъо хІалхъи башаяз.

¹³ Рути элъльин:

— Де ме элълъиеголъа руван, ди бетІергъан, ме нелълъищ диж сабру, довзо гъарабашзахъор илъи акъиш ме дихъор седа довзо гъарабашес багъаяв йхъомен, — лълъен.

«Дида рагІана дур рос хун хадуб дуца дурго якъадалъе гъабурабщинаб лъикІлъи-ялъул хІакъалъулъ ва эбелэменги дурго ватІанги рехун тун, мун чияр ракъалде гочарайлъи.¹² ГІизраила-лъул БЕТІЕРГЪАН Аллагъас рази гъаеги мун, дуца гъабураб лъикІабщиналъухъ, дуца Гъесул цІобалде мугъчІван бугелъул».

¹³ Цинги гъель абуна:

«БетІерчІахъад, хаду-хадуб-ги дур гурхІел-рахІмуялде хъул буго дир. Дуца дун рази гъаюна, рекІее хІалхъи ккезабуна, дур лагъцин дун гуреп мехалъ».

— Мне рассказали обо всём, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого прежде не знала.

¹² Пусть Вечный воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Вечного, Бога Израила, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

¹³ — Да найду я милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей рабыней по-доброму, не смотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.



¹⁴ Гъезо носодес мих бакъенос Боази элъльин:

— Нох гъадир, къиди йчи изади йщ, лълъен элъльин, бацІо магалу къанцІхъон ато, — лълъен элъльин.

Гъав къиди йчин кикилигьоголъа халкъимоде, къидин йчин йшно, ягъваче йшно гъезоргон лълъехвен гъайлъухъо магалун бишан.

¹⁵ Боази элъльин зонзо лагъзахъор:

— Гъалъухъо кекирно хецо акъабе рутІаяз рукІузалъесно. ¹⁶ Межин куротІа гъа-

¹⁴ Къаде квание заман шварбго БогІазица Рутиде ахІана:

«Гъание ячІа! КІалдиб квен лъе, гъаниб къанцІадулъги ччун кванай дурго чадил мочІуги».

Рут ячІун лъильарухъабазда аскІой гІодой чІедал, гъес гъелъие ролъул чІерги къуна. Гъей гІорцІизегІан кванана, жеги нахъеги хутІана.

¹⁵ Цинги тІадеги яхъун, Рут жеги тІорал ракІаризе лъугъана. БогІазица жиндирго хІалтІухъабазда лъазабуна: «Биччанте долъ гулазда гьоркъосаги тІорал ракІаризе, вореги нужеца долъул ракІ бакъвазабуге. ¹⁶ Гулал

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми лепёшку и обмакивай её в кислое вино.

Когда она села рядом со жнецами, он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и ещё осталось. ¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте её. ¹⁶ Наоборот,

лъуз кьидир акъабе, къваридно юём гъав рожин эльлём, — лълъен эльлын.

¹⁷ Несагъор едон Рут, куд бичИищ махъа бихъно гъалъухъо, бухно кудно йкъин гъав идудо. ¹⁸ Наомиж бикен гъав куд, Рути сан йшерно Наоми гъав зонхъо лълъехоголъа бишан толълъно.

къалелълул, нужецагоги цоцо квацИи гъоркъ те долъие ва щибго хъачІаб рагИиги абуге долда».

¹⁷ Гъединаб хІалалда маркІачІумех швезегІан хІалтІана Рут. Жиндицаго бакІарараб жоялълул лал тІамун хадуб, гІага-шагарго цо къали цІураб пурчИина бахъана. ¹⁸ Гъебги босун шагъаралде тІадюссиндал, гъалълул якъадалда бихъана Рутица гІезегІан жо бакІарун бугеблги. Гъелда тІадеги, къаде кванил тІокІълун хутІараб бутІа къватІибе бахълун бачІана гълъ ва гъебги якъадалъе къуна.

отбрасывайте для неё колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте её.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось примерно шестнадцать килограммов. ¹⁸ Она принесла его в город, и её свекровь увидела, как много она собрала. Ещё Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у неё после обеда.

¹⁹ Наоми эльџын:

— Нитов ме едой, ди кед,
ништов гъади гъачетов гІа-
ши махъа бутІей, лълъен
эльџын, талихІ нелъто гъ-
айлъо рекІуз ме мочолъер
кекиргъоголъа, — лълъен.

Рути эльџын:

— Де едос Боазо мочоль.

²⁰ Наоми эльџын:

— Аллагъи эг хецелълъо
гъаго, я бугъоголъа, я чІа-
гояв. Хецесме гъайлъой ре-
гилъи румез, эли гІагарав
рекІве ихъкъос голъ гъа-
го, элло тухуммос ихъкъос
голъ Боаз, — лълъен.

²¹ Рути эльџын:

— Гъайлъой эльџищ-диджо
гъарабашзаде къоцІе йчи,

¹⁹ Цинги якъадалъ гъелда
цІехана:

«Киса дуца гъабгощинаб
жо бакІарараб? Мун кий
хІалтІарай жакъа? Баракат
лъеги гъадин дур тІалаб
гъабурав чиясда!»

Рутица якъадалда бицана
лъил бакІалда йикІарая-
ли. Жий хІалтІулей йикІа-
раб хурул хважаинасда
цІар БогІаз бугиланги би-
цана Рутица.

²⁰ «БЕТИЕРГЪАНАС баракат
лъеги досда — чІагоязеги
хваразеги ритІухъав! — ин
абуна НогІомица нусал-
да. — Дов чи нильер гІага-
рав чи ккола. Досда кІола
нилъее кумек гъабизе».

¹⁹ Свекровь спросила её:

— Где ты собирала сегодня?
Где ты работала? Пусть бу-
дет благословен тот чело-
век, который позаботился
о тебе!

И Руфь рассказала своей
свекрови, у кого она рабо-
тала.

— Человека, у которого я
сегодня работала, зовут
Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Веч-
ный! — сказала Наоми сво-
ей снохе. — Он не оставил
без милости ни живых, ни
умерших.

Она прибавила:

— Этот человек с нами в
близком родстве и, соглас-

махъан гъазеде къоцІе бутиро, лълъен эълъин, махъа лъакъейкъор гъибади дижо мочоль едо, — лълъен эълъиш лълъен.

²² Наоми эълъин:

— Дече рег, ди кед, ме гъайлъозо гъарабашзаде къоцІе голъали, лъуйхъен гахъи рожи эълъиме дохъор къуа рекІузо мочольно, — лълъен эълъин.

²³ Гъибайру Рут зокъен Боазо гъарабашзаде къоцІе махъа бутІо, махъан атІно кикин лъакъаче едон гъав гъайлъозо мочоль, йчаязно гъав ичиё зокъен зонзо ходозо иёде.

²¹ Могавияй Рутица абуна: «Хурзал ракІарун лъугІизегІан жиндир хурзабахъа жиндир хІалтІухъабазда аскІой йикІайиланцин абуна дос дида».

²² НогІомица абуна:

«Досда цере хІалтІулел руччабазда цадахъ мун йикІине йигеблъи лъикІ буго, дир яс. Гъедин бугони, мун лъицаго инжит-хІакъир гъайизе гъечІо».

²³ Хурзабахъа пурчІинаги рольги бакІарун лъугІизегІан, БогІазида цере хІалтІулел руччабазда аскІой чІун хІалтІана Рут, гъелбул чІейги жиндирго якъада-лъул бакІалда букІана.

но Таурату, несёт ответственность за нас. ²¹ И Руфь моавитянка сказала:

— Он даже сказал мне:

«Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё моё зерно».

²² Наоми сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьём-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³ И Руфь держалась со служанками Боазы и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы. А жила она у своей свекрови.

З¹ Сахъу Наоми эълъгин
Рут хъор:

— Ди кед, дебе бича бакъе йчаяз дебе ме мочин, талихІно бихъа бакъе дебе. ² Боаз, ме гъарабашзаде зокъоголъали, эли гІагарав ихъкъос голъ, жикъу гъайлъой рукІузахъос махъа босеркъос голъ. ³ КъачІазин ихъно, гехен берцинав щекъун йкъи ме гъаго голъа мочар, амма йказ йчиѐм, гъезо ишно утин лъакъенос икъи гъаго отІаяэ. ⁴ Бекъирно мочин ни гъаго голъа, йкъан йкъин гъезо

З¹ Цо нухаль НогІомица
нусалда абуна:

«Мунго юссине цо рукъкъай балагъун лъикІ гурищ, дир яс, дуего санагІат букІине? ² Доле, мунгун цадахъ хІалтІулел рукІарал лъилъа рухъабазул хважаинлъун кколев дов БогІаз гуревищ нилъер гІагарав чи? Къаси дос гъоцІиб пурчІинадул лал рехулеб рагІула. ³ Гъанже дуца гъумер-кІал чуре, махІгъуинал нахалги рахе, берцинаб парталги ретІе. Цинги гъоцІие а. Амма дов кванагъекъон лъугІизегІан досда йихъизе чІоге. ⁴ Дов къижулѐб бакІги балагъун, гъаюгъин досда аскІоѐ а.

З¹ Однажды Наоми, свекровь Руфи, сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище, чтобы тебе было хорошо? ² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³ Итак, вымойся, помажься душистыми маслами и надень свои лучшие одежды. И иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴ Когда он ляжет, заметь место,

гъегъе йчин гъайльоде рорзагъобито ётІ, гъайльой эсе довхъо рува ракъекъос жо, — лълъен.

⁵ Рути эълъин:

— Де руван ме эълъийёголъа.

⁶ Гъезо йкъин гъав гъаго голъа мочар, рун садахъ Наоми эълъийёголъа.

⁷ Боаз ишно ган разин ихъно икъин отІаяз, гъав якъен гъегъе ичин рихерно сабанин ётІно рорзагъобито. ⁸ Ролълъохъу цІарельно гъаго, ихно йкен рорзагъо етІиш ахъили.

Цинги досул хІатІаздаса юргъанги нахъе гъабун, досул хІатІаахада ега. Хадуб гъабизе кколеб дос бицина дуда», — ян.

⁵ «Дуца абураб гъабила дица», — ян жаваб къуна Рутица.

⁶ Гъей гъоцІие ана ва кинабго якъадалъ малъухъе гъабуна.

⁷ БогІаз гІорцІизегІан квана-гъекъана ва ракІразиготІорщалил гІариялда нахъа кижизе вегана. Гъаюгъин аскІоеги ун, юргъанги тІаде борхун, Рут гъесул хІатІаахада егана. ⁸ Сордобашалъараб мехалда гъев тІуркІун ворчІана, хъибил

где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг рядом. Он скажет тебе, что делать.

⁵ — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь.

⁶ Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать её свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть и пить и пришёл в хорошее настроение, он пошёл и лёг у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла рядом. ⁸ В полночь он вздрогнул, повернулся

⁹ — Ме лъу? — лълъен эсер-но Боази.

Рути эълъин:

— Де голъ Рут дебе лъагъ, кърес улъи довзо лагъкъо, юхо де довзо цЮбмольер, ме гАгаравно ихъокъо, — лълъен.

¹⁰ Боази эълъин:

— Аллагъес цЮб голъ дебез ди кед! Гъибаду голъ дебе ичІча беги гАмал, алдогъо демудер дагъавгон реги жо рус ме, ме гъацикІиш-ме гЮлохъанав рекІве, бечедав мискинав гЮтІериш-ме. ¹¹ Ме юкъом ди кед, де дебез садахъ жо руван ме

сверизе лъугындал, жинда аскЮй чІужугАдан йикІин бихъана.

⁹ «Мун щий кколей?» — ян цІехана гъес.

«Дун дур лагъ Рут йиго, — ян жаваб къуна гъелъ. — Мун гАгарав чи вугелъул, дида тАдеги дурго кваркъи баче».

¹⁰ «БЕТИЕРГЪАНАС баракат лъеги дуда, дир яс», — ин жаваб къуна гъес. — Дуца цебе гъабуралдасаги гъаб иш жеги къиматаб буго. Мискинал ратаниги, бечедал ратаниги, гЮлохъанал васазда хадуъ лъугынчІелъул мун. ¹¹ Гъанже, дир яс, мун сункъаго хІинкъуге.

и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁹ — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя раба Руфь, — сказала она. — Возьми меня под свою защиту, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответственность за нас.

¹⁰ — Благослови тебя Вечный, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чём ты



эльльиё голъа, сиральтъен эльльиё, садахъ дижо халкъимоз екъиё ме гІамал беги, еги ахъили голъа. ¹² Де гІагарав ихъон голъ гъесгон рекІве дидергон алдогъос. ¹³ Жихъу ётІ ме гъади, зек гъайлъой ме къабул юё, гъаг рег голъ, юёме де юван, Аллагъ голъ къере, ётІ сасахъор.

Дица кинабго дур гъари-ялда рекъон гъабила. Гъаб шагъаралда киназдаго лъалелъул мун намус бацІцІа-дай гІадан йикІин. ¹² Дун хІакъикъаталдаги дур гІагарав чи ккола, амма дидаса гІагаравгийин вугев. ¹³ Мун рогъинеГІан гъаний чІа. Радал, досие бокъани жиндирго ихтияралдаса пайда босизе, гъедин букІине те. Амма дос инкар гъабуні, гъале, ХІакъав БЕТІЕРГЪАНАСУЛ цІар бахъун гъедулев вуго дун, гъебмехалъ дица гъабила дур тІалаб. Къижа, рогъине жеги гІезегІан мех бугин».

просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. ¹² Хотя я и близкий родственник, есть родственник ещё ближе меня. ¹³ Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть будет. Но если он не захочет, то это сделаю я. Это верно, как и то, что жив Вечный. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала ещё за-

¹⁴⁻¹⁵ Сасахьо хьахІлхьхьо
йхно гъав. Боази эльльин:
«Лъузхьен екъа якъеме ме
дидер якъоголъа, лъльен,
нелъль дихьор дебе къе-
рес ригъно щекъу, лъльен
эльльин, раширо изадиби-
то», — лъльенно эльльин
ильно къили. Махьиш гор-
но гъайлъой гъайлъузо ше-
къуркъо къере. Гъавно гор-
но мохъоликъор гъайлъузу
рихерно гъавно кекирно.
Боазно икьин шагъалидо.

¹⁶ Рут якъен идур, Наоми
эльльин:

¹⁴ РогъинегІан гъей гъесул
хІатІаахада кьижана ва
хьахІлъи балелде тІаде
яхъана. ЧПужугІадан гьо-
цІие ячІун йикІин лъидаго
лъачІого лъикІ букІинилан
пикру гъабунa БогІазица.

¹⁵ Гъес абуна:

«Дуда тІад ретІун бугеб
гІаба босе гъанибе ва дида
цебе ккве гъеб».

Рутица гъедин гъабидал,
анлъго роцен пурчІинадул
бана БогІазица гъелъул
гІабаялде тІаде ва гъеб гъе-
лъул мугъалде бахинабу-
на. Цинги гъес шагъаралде
нух босана.

¹⁶ Рут жиндирго якъадалъу-
хъе тІадюссиндал, НогІо-

темно, до того, как один че-
ловек мог распознать дру-
гого. Боаз подумал: «Пусть
никто не знает, что на гум-
но приходила женщина».

¹⁵ И он сказал ей:

— Подай мне свою накид-
ку, которая на тебе, и дер-
жи её. Когда она сделала
это, он высыпал в накидку
шесть мер ячменя и помог
ей закинуть ношу на пле-
чи. После этого он вернул-
ся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к сво-
ей свекрови, Наоми спро-
сила:

— Ди кед, се рихъи? — лъ-
лъен.

Рути эсен садахъ рихъого-
лъа жо.

¹⁷ — Илъно сахІ махъиш-
но нелълъиш, довзо ходо-
зо иёдер къокъору квезей-
бен рухно йкъём, — лълъен
эльлъин диж Боази лълъен
эльлъин гъайлъуй.

¹⁸ Наоми эльлъин:

— Езентов йчи, ди кед, сечи
рихъочи, жихъу гъаг садахъ
жо тІубази румез ича гом
гъаго, — лълъен эльлъин.

мица цІехана: «Шиб кка-
раб, дир яс?» — ин.

Рутица кинабго БогІазица
гъабураб гъелда бицана ¹⁷ ва
тІадеги жубана:

«ЧІоёго якъадалъухъе тІад-
юссунгеянги абун, гъале
гъаб анлъго роцен пурчІи-
надулги къуна дос дие».

¹⁸ НогІомица абун:

«Гъанже, дир яс, мун бала-
гъун чІа, кватІичІого лъа-
ла дуда гъаб ишалъул ахир.
Жакъаго гъалъул цо хІасил
ккечІого досул ракі сасине
гъечІо», — ян.

— Ну как, дочь моя?

И она рассказала ей обо
всём, что сделал для неё
Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть
мер ячменя, сказав: «Не
возвращайся к своей све-
крови с пустыми руками».
¹⁸ И Наоми сказала:

— Подожди, дочь моя, пока
не узнаешь, чем всё закон-
чится. Ведь этот человек не
успокоится, пока сегодня
же не решит дела.

4¹ Боаз шагъармозо каву-
могъорно акъен къиди
ичин, седа заманалъ олъ-
лъехно гъйбаго рекIве, гIа-
гаравни рекIве, гъайлъой
эсогъали, Боази элъгъин:
— Нох изадир къиди ичи
диде.

Акъен гъаго рекIве, ичин
гъайлъоде къиди.

² ОцIеногон шагъалиш бе-
житIа рекIвебен элъгъин
гъайлъой, гъагбен бичирно
къиди.

³ Гагаравни рекIухъор элъ-
гъин Боази:

— Наомии, Моавитзо ра-
къмокъос якъоголъа, толь-
лъо зонес мочи, элус эсу
Элимелехес зокъоголъали.

4¹ БогIаз шагъаралъул ка-
вабахъе щвана ва гъенив
гIодов чIана. Дов гIагарав
чи цевесан унев вихъидал,
БогIазица гъесде ахIана:

«Гъаниве вачIа, дир вац,
гIодов чIа гъанив!» АскIо-
ве вачIун гIодов чIана гъев.

² Цинги шагъаралъул це-
рехъабазул анцIго чи ахIа-
на БогIазица ва гъездаги
абуна:

«Гъанир гIодор чIа», — ян.
Гъелги гIодор чIана.

³ Гъебмехалъ дов гIагарав
чийсда кIалъана гъев:

«МогIавалдаса гIадюссарай
НогIомица ракъ бичулеб бу-
го. Нилъер гIагарав чи Эли-
Маликил ракъ ккола гъеб.

4¹ А Боаз тем временем
направился к городским
воротам и сел там. Когда
родственник, о котором он
говорил, проходил мимо,
Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг,
и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек
из старейшин города и ска-
зал им:

— Сядьте здесь. — И они сели.

³ После этого он сказал тому
родственнику:

— Наоми, которая вернулась
из Моава, продаёт участок
земли, что принадлежал на-
шему родичу Эли-Малику.

⁴ Диж ретин довхъор элъ-
лъа буххо бесиё ме бухо
гъав мочи, ме буххоме де
буххо, гъибазе нугъалъ ал-
догъо элълъо ме дихъор се
ме ругъо, — лълъен.

Гъайлъой элълъин:

— Буххо де буххо, — лълъ-
лъен. ⁵ Боази элълъин:

— Ме гъав мочи бухнос ме
барулъун йкъа якъе Моа-
витаниялъес Рут-но угъо-

⁴ Дица хІисаб гъабуна гъеб
иш дуда лъазабизе ккелин.
Бичун босе гъеб, гъал ки-
налго гъанир гІодор чІун
ругезда ва жамагІаталъул
кІудиял чагІазда цебе. Бо-
сулеб батани босе, босула-
реб батани, босулареблъи
лъазабе дида. ТІоцебесеб
ихтияр дур бугелъул, дун
дуда хадусев ккола», — ян.
«Дица бичун босила гъ-
еб», — ин абуна гъес.

⁵ Цинги БогІазица абуна:
«Дуца гъеб ракъ бичун
босараб къоялъ, хварасда
йикІарай къоролай могІа-
вияй Рутги ячине ккола
дуца. Гъелъие гъавурав ва-
сги хъихъизе ккола, гъеб

⁴ Я подумал, что должен
довести это до твоего све-
дения и предложить тебе
купить его в присутствии
тех, кто сидит здесь, и в
присутствии старейшин
моего народа. Но если ты
не купишь, скажи мне, что-
бы я знал. Ведь у тебя пер-
воочередное право сделать
это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал
он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь
землю у Наоми, ты также
должен будешь жениться
на моавитянке Руфи, вдо-
ве покойного, чтобы, когда
у вас родится сын, земля

голѣа гІагарав рекІус цен,
тухумно бихраз, — лѣлъен.

⁶ ГІагаравни элѣлъин:

— Де гѣав йкъеме, де гѣакѣу
къварид буме, ме йкъо, —
лѣлъен.

⁷ ИзрагІилелѣ зокѣен гІа-
дат соди кѣутІи бунос, жо
толѣлъа ричи, руха ричи,
ригѣно чакмай гѣокѣо то-
лѣлъкъос, кѣотІи тастикѣ
бува.

ракѣ хварасул наслуялѣе
хутІизе».

⁶ Гѣелда данде дов гІагарав
чиас абунa:

«Гѣедин батани, дида кІо-
ларо гѣеб ракѣ бичун бо-
сизе, шайгурелѣул дирго
бугебги магІишат биххула
дир гѣебмехалѣ. Дур букІа
абе ихтияр, дида кІоларо
гѣеб босизе».

⁷ Цебе заманалда ГІизраи-
лалда гѣадианаб гІадат бу-
кІана: цо гІагарав чиас цо
жо бичун босизе яги ра-
къалѣул хважаинлѣи гѣа-
бизе жиндирго бугеб их-
тияр цогидасухѣ кѣолеб
бугони, гѣабураб кѣотІи
шула гѣабизелѣун, гѣев

осталасѣ за семѣѣй покой-
ного.

⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу
выкупить этот участок,
потому что я подвергну
опасности своё собствен-
ное имение. Выкупай луч-
ше сам, а я не могу этого
сделать.

⁷ (В прежние времена в
Израиле, чтобы выкупить
или передать права на соб-
ственность, один из участ-
ников сделки снимал свою
сандалию и отдавал её
другому. Такой в Израиле
был обычай узаконивать
делку.)

чияс тІаса бахъулаан жин-
дирго хыт ва гъеб кьолаан
дов жиндица ихтияр тІаде
босулев чиясухъе. Пизра-
илалъул халкъалъул гІада-
талда рекъон гъедин тас-
дикъ гъабулаан къотІи-
къай.

⁸ Элълъин гъайлъо гІага-
равни Боазхъор:

— Ме бухо мочин гъо ди
чакмайно, — лълъен.

⁹ Боази элълъин бежинуза-
хъорно садахъ халкъимо-
хъорно эзен:

— Межи голъ нугІбе, де
буххо Наомихъос мочи
Элимелехесно, Хилеонесно
Махлонесно зокъоголъа.

⁸ Гъев гІагарав чияс БогІа-
зида абунa:

«Дуцаго босе гъеб ракъ», —
ин, ва гъес жиндирго хыт
бахъун БогІазихъе къуна.

⁹ Гъебмехалъ БогІазица це-
рехъабаздаги кинабго жа-
магІаталдаги рагІизабун
абунa:

«Гъале нуж руго жакъа нугІ-
заллъун, дица НогІомихъа

⁸ Родственник сказал Боазу:
— Покупай сам. — И снял
свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил ста-
рейшинам и всему народу:
— Сегодня вы свидетели
того, что я купил у Нао-
ми всё, что принадлежало
Эли-Малику, Килеону и



¹⁰ Гъайрутов Рут, Моавитанелъес Махлонес зокъого-лъа барун, йкъо де дигъо, гІагарлъин лъакъамез, ту-хумно гвегамез, гъазес цен тІагІизи рихъамез, межи голъ нугІбе, — лълъен.

¹¹ Садахъзай элълъё, гъай голъа халкъимой:

— Голъ эли нугІбе голъ, лълъен, Аллагъи талихІ нелълътьо межуз, лълъен, дебе барун ихълълътьо Аллагъи Рахил-но Лия-н йлъи гъазей бус ИзрагІилес бульлъе, бечелъин нелълътьо

босулеб буго кинабго Эли-Маликилги, Килеонилги, МахІлонилги букІараб ракъ.

¹⁰ Гъединго, МахІлонида йикІарай могІавияй Рутги ячуней йиги дица лъадилъун, МахІлонил букІараб магІишат гъелъул лъималазе ирсалъе щвезе ва гъесул агълу тІагІинчІого букІине нилъер шагъаралда. Нуж киналго руго гъелъие нугІзаллъун».

¹¹ Цинги киналго шагъаралъул кавабахъ рукІараз ва церехъабаз абунa: «У, ниж руго нугІзаллъун! Жидедасан ГІизраилил халкъ би-жарал Рахелги Леяги гІадин гъаеги БЕТІЕРГЪА-

Махлону. ¹⁰ Ещё я приобрёл моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьёй покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и не было забыто в стенах его родного города. Вы сегодня свидетели этого!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали: — Мы свидетели. Пусть Вечный сделает плодovитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахиле и Лии, которые вместе возвели дом Израила. При-

дебез Ефрафкьо, цен рикьильтьо дебе Вифлеемкьо. ¹² Дебе булътъен би-хълътъо Фаресес булътъе билтъи Фамари угьоголтъа Иудаз. Гьибайлъу ахъилай-но иман голъиш хехбе булътъо дебес, — лътъен гъаризи рун садахъ гъай зокьоголтъа халкъимой.

¹³ Боази йкъен Рут, рихъно гъайлъуз ахи, ун ужи.

¹⁴ Ахъилай Наомихъо зокъен баркези ругъо:

НАС дур минаялъуе жание лъугъуней йигей дур лъади ва гІемерал лъимал гъа-реги гълъ дуге! Эфратаялда къудрат цІикІкІаги дур, Бет-Лехемалда машгъурлъаги мун! ¹² БЕТІЕРГЪА-НАС гълдасан къураб нас-луялъ кІодо гъабеги дур тухум, Тамарица гъавурав Парецидалъун Ягъудал тухум кІодолъараб гІадин».

¹³ Гъедин БогІазица Рут лъадилъун ячана. Гъев гълда аскІов вегана, ва БЕТІЕР-ГЪАНАС гълъул ургъибе лъимер къуна. Гълъие вас гъавуна. ¹⁴ Руччабаз НогІо-мида абубеб букІана:

обретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме.

¹² Пусть через потомство, которое Вечный даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Фареца, которого Фамарь родила Иуде.

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лёг с ней, и Вечный дал ей зачать, и она родила сына.

¹⁴ Женщины говорили Наоми:

— Рецц Аллагъез ме хех-
бе госме хецеёмерус, ихъ-
лълъо гъаго Израѳилелъ
це рикъищ ужи. ¹⁵ Очор-
дельнос дебе тІалаб буваяз
ашикъо дебес гъаго, лълъ-
ен, Рутно олълъра ужиш
багъаяв голъ, гъайлъузно
ме цІахъ етиё, мен хецесме
гъайлъуй, — лълъен, садахъ
ахъилай Наомихъо барке-
зи ругъо зокъен.

¹⁶ Наомии ухно гъаго ужи
кквано, икъирно зонхъор-
но этиран этирно, тІокІав
гъайлъодес нирхъен ютъи-
мез, гъаго ужин кикин зо-
къен Наоми ичиё. ¹⁷ Маду-
гъалзай элълъё зокъен:

«Рецц БЕТІЕРГЪАНАСЕ!
Гъес мун ирсилава камун
течІо. ГІизраилалдаго цІар
рагІарав вахъаги гъев вас!

¹⁵ Гъес цІигъабила дур гІум-
ру ва херлъараб мехалъ дур
тІалабги гъабила. Мун йо-
къулей ва анкъго васасда-
саги две лъикІай дур ну-
салълъидал гъев гъавурав».

¹⁶ НогІомица кодов ккун
хыхъана гъев вас. ¹⁷ Маду-
гъалихъа руччабаз абулеб
букІана:

«НогІомие вас гъавуна», —
ян.

— Хвала Вечному! Он не
оставил тебя сегодня без
наследника, который будет
заботиться о тебе. Пусть
мальчик прославится в Ис-
раиле! ¹⁵ Он обновит твою
жизнь и обеспечит тебя в
старости. Ведь его родила
твоя сноха, которая любит
тебя, и которая для тебя
лучше семи сыновей.

¹⁶ И Наоми взяла младен-
ца, носила его в объятиях
и нянчила его. ¹⁷ Женщи-
ны, которые жили там, го-
ворили:



— Наомиж ус гъадо ужи, —
лълъен элълѣин, гъайлъо
ужикъо цен горно.

Овид, гъезо гъагон ихъно
Давудес гѣжинну обу.

¹⁸ Гъале изаду голъ

Фаресес тухум:

Фаресес ужи Ефром,

¹⁹ Ефромес ужи Арам,

Арамес ужи Аминадава,

²⁰ Аминадавес ужи Наассан,

Наассанес ужи Салмон,

²¹ Салмонес ужи Боаз,

Боазес ужи Овид,

²² Овидес ужи Иессея,

Иессеяс ужи Давуд.*

Руччабаз гъесда Овид абун
цІар лъуна. Гъев Давудил
инсул эменлъун, ай, Йи-
шайил эменлъун вахъана.

¹⁸ Гъале Парецил наслюя-
лъул рахас:

Парецие гъавуна Хѣцрон;

¹⁹ Хѣцроние гъавуна Рам;

Рамие гъавуна Паминадав;

²⁰ Паминадавие гъавуна

НахІшон;

НахІшоние гъавуна

Шалмон;

²¹ Шалмоние гъавуна

БогІаз;

БогІазие гъавуна Овид;

²² Овидие гъавуна Йишай;

Йишайие гъавуна Давуд.

— У Наоми родился сын.

Они назвали его Овид. Он
стал отцом Есея, отца Да-
вуда. ¹⁸ И вот родословие
Фареца:

Фарец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,

Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом

Нахшона,

Нахшон — отцом Салмона,

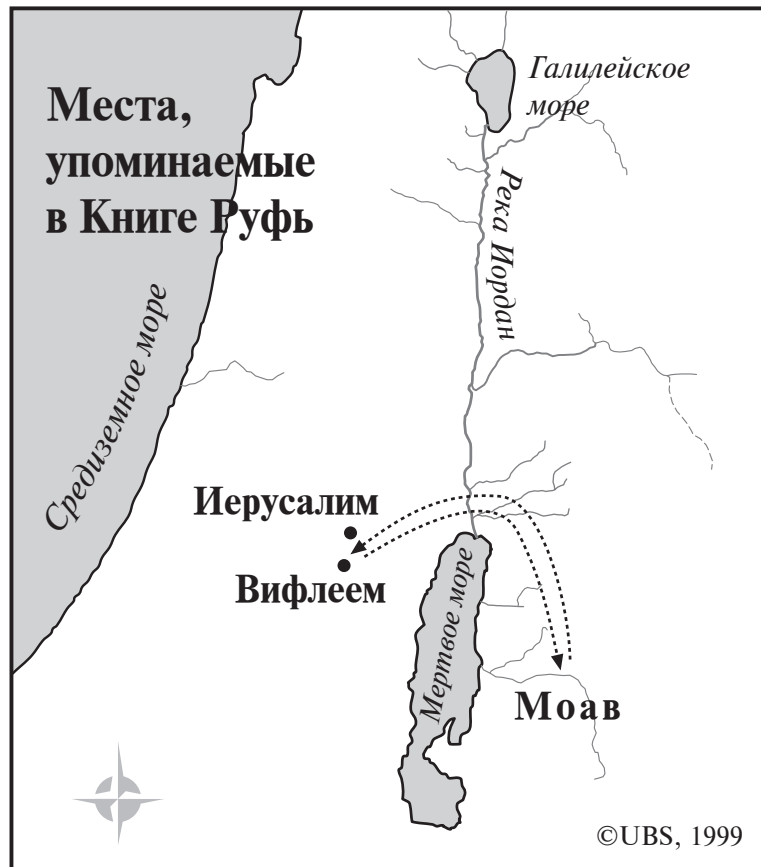
²¹ Салмон — отцом Боаза,

Боаз — отцом Овида,

²² Овид — отцом Есея,

а Есей — отцом Давуда.

* Текст подготовлен методом устного перевода.



Рутес тІек

Книга Руфи на гинухском языке
с параллельными аварским и русским текстами
Ruth in the Hinukh language
with parallel Avar and Russian text (ISO: xdq)

ИПБ

101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 01.06.2026

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,31
Тираж 130 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии АЛЕФ

367002, РД, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева 64
Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru